Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił Jezusie niech zostanie przypomniane Ci o mnie Panie kiedy przyszedłbyś do Królestwa Twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Jezu, wspomnij\* o mnie, gdy przyjdziesz do swojego Królestwa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił: Jezusie, przypomnij sobie (o) mnie, kiedy przyjdziesz do królestwa twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił Jezusie niech zostanie przypomniane Ci (o) mnie Panie kiedy przyszedłbyś do Królestwa Twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Jezu, wspomnij o mnie, gdy przyjdziesz do swego Królestwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Jezusa: Panie, wspomnij na mnie, gdy przyjdziesz do swego królestwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Jezusa: Panie! pomnij na mnie, gdy przyjdziesz do królestwa twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił do Jezusa: Panie, pomni na mię, gdy przyjdziesz do królestwa twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał: Jezu, wspomnij na mnie, gdy przyjdziesz do swego królestwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Jezu, wspomnij na mnie, gdy wejdziesz do Królestwa swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodał: Jezu, pamiętaj o mnie, gdy wejdziesz do Twojego Królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Jezu, wspomnij o mnie, gdy wejdziesz do swego królestwa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze mówił: „Jezusie, wspomnij na mnie, kiedy wejdziesz do swojego królestwa”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł: - Jezu, pamiętaj o mnie, kiedy już będziesz w swoim Królestwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił: - Jezusie, pamiętaj o mnie, kiedy przyjdziesz do swego królestwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав: Ісусе, згадай мене, коли прийдеш у Царство твоє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał: Iesusie, wspomnij sobie mnie gdyby przyszedłbyś do wiadomej królewskiej władzy twojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział też Jezusowi: Przypomnij mnie sobie, Panie, gdy przybędziesz do twojego królestwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem powiedział: "Jeszuo, pamiętaj o mnie, kiedy przyjdziesz jako Król". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze powiedział: ”Jezusie, pamiętaj o mnie, gdy się znajdziesz w swoim królestwie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezusie, pamiętaj o mnie, gdy znajdziesz się w swoim królestwie!—dodał. |

1. 1) wspomnij, μνήσθητί, impf. dramat. wskazujący na emocje, <x>490 23:42</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:28</x> [↑](#footnote-ref-3)